

# CANTIQUE

en l'honneur

## DE SAINTE GENEVIÈVE

Approchez-vous, honorable assistance,  
Pour entendre réciter en ce lieu,  
L'innocence reconnue et patience  
De Geneviève très-aimée de Dieu;  
Étant comtesse de grande noblesse,  
Née du Brabant était assurément.

Geneviève fut nommée au baptême,  
Ses père et mère l'aimaient tendrement :  
La solitude prenait d'elle-même,  
Donnant son cœur au Sauveur tout-puissant ;  
Ses grands mérites firent qu'à la suite,  
A dix-huit ans fut mariée richement.

En peu de temps s'éleva grande guerre ;  
Son mari, seigneur du Palatinat,  
Fut obligé, pour son honneur et gloire,  
De quitter la comtesse en cet état,  
Étant enceinte d'un mois sans feinte,  
Fit ses adieux ayant les larmes aux yeux.

Il a laissé son aimable comtesse  
Entre les mains d'un méchant intendant,  
Qui la voulut séduire par finesse,  
Et l'honneur lui ravir forcément ;  
Mais cette dame, pleine de charmes,  
N'y voulut consentir nullement.

Ce malheureux accusa sa maîtresse  
D'avoir péché avec son écuyer :  
Le serviteur fut gagné par caresse,  
Et la comtesse fut emprisonnée ;  
Chose assurée, est accouchée,  
Dans la prison d'un beau petit garçon.

Le temps fini de toutes ces grandes guerres,  
Ce seigneur s'en revint dans son pays ;  
Golo s'en fut au-devant de son maître  
Jusqu'à Strasbourg accomplir son désir ;  
Ce téméraire lui fit accroire  
Qu'un adultère sa femme avait commis.

Étant troublé de chagrin dans son âme,  
Il chargea Golo, ce tyran,  
D'aller au plutôt faire tuer sa femme,  
Et massacrer son petit innocent :  
Ce méchant traître quitte son maître,  
Va d'un grand cœur exercer sa fureur.

Ce bourreau, à Geneviève si tendre,  
La dépouilla de ses habillements,  
De vieux haillons la fit vêtir, et prendre  
Par deux valets fort rudes et très-puissants,  
L'ont emmenée, bien désolée,  
Dans la forêt avec son cher enfant.

Geneviève approchant du supplice,  
Dit à ces valets, tout en pleurant :  
Si vous voulez bien me rendre service,  
Faites-moi mourir avant mon enfant,  
Et sans remise je suis soumise  
A votre volonté présentement.

La regardant, un dit : Qu'allons-nous faire ?  
Quoi ! un massacre ! je n'en ferai rien ;  
Faire mourir notre bonne maîtresse,  
Peut-être un jour elle nous fera du bien.

Sauvez-vous, dame, pleine de charmes,  
Dans la forêt, qu'on ne vous voie jamais.  
Celui qui a fait grâce à sa maîtresse.

Dit : Je sais bien comment tromper Golo ;  
La langue d'un chien nous faut par finesse,  
Et la porter à ce cruel bourreau ;  
Ce traître infâme, dedans son âme,  
Dira : C'est celle de Geneviève au tombeau.

Au fond d'un bois, dedans une carrière,  
Geneviève demeura pauvrement,  
Étant sans pain, sans feu et sans lumière,  
Ni compagnie, que de son cher enfant ;  
Mais l'assistance qui la sustente,  
C'est le bon Dieu qui la garde en ce lieu.

Elle fut visitée par une pauvre biche,  
Qui tous les jours allaitait son enfant ;  
Tous les oiseaux chantent et la réjouissent,  
L'accoutumant à leur aimable chant ;  
Les bêtes farouches près d'elle se couchent,  
La divertissent, elle et son cher enfant.

Voilà son mari en grande peine,  
Dans son château consolé par Golo ;  
Ce n'est que jeux et festins qu'en lui même ;  
Mais tous ces plaisirs sont mal à propos :  
Car dans son âme, sa chère dame,  
Pleure sans fin avec un grand chagrin.

Jésus-Christ a découvert l'innocence  
De Geneviève par sa grande bonté,  
Chassant dans la forêt en diligence,  
Le comte des chasseurs s'est écarté,  
Après la biche qui est nourrice  
De son enfant, qu'elle allaitait souvent.

La pauvre biche s'enfuit au plus vite  
Dedans la grotte auprès de l'innocent ;  
Le comte aussitôt faisant la poursuite  
Pour la tirer en ce lieu promptement,  
Vit la figure d'une créature  
Qui était nue auprès de son enfant.

Apercevant dans ce lieu obscur,  
Une femme couverte de cheveux,  
Lui demanda : Qui êtes-vous, créature,  
Que faites-vous dans ces lieux ténébreux ?  
Ma chère amie, je vous en prie,  
Dites-moi, s'il vous plaît, votre nom.

Geneviève est mon nom d'assurance,  
Née du Brabant, où sont tous mes parents,  
Un grand seigneur m'épousa sans doutance,  
Dans son pays m'emmena promptement ;  
Je suis comtesse de grande noblesse,  
Mais mon mari fait de moi grand mépris.

Il m'a laissée, d'un mois étant enceinte,  
Entre les mains d'un méchant intendant,  
Qui a voulu me séduire par contrainte,  
Et me faire mourir semblablement ;  
De rage félonne dit à deux hommes  
De me tuer, moi et mon cher enfant.

Le comte ému, reconnaissant sa femme,  
Dedans ce lieu, la regarde en pleurant,

Quoi ! est-ce vous, Geneviève, chère dame,  
Que je pleure ici y a si long-temps ?  
Ah, Dieu ! quelle grâce ! dans cette place  
De rencontrer ma chère bien-aimée !

Ah ! que de joie ! au son de la trompette  
Voici venir la chasse et les chasseurs,  
Qui rencontrèrent le comte, je proteste,  
A ses côtés sa femme, aussi son cœur ;  
L'enfant, la biche, les chiens chérissent,  
Les serviteurs rendent grâces au Seigneur.

Tous les oiseaux et les bêtes sauvages  
Regrettent Geneviève par leur chant,  
Pleurent et gémissent par leur doux ramage.  
En chantant tous d'un ton fort languissant,  
Pleurant la perte et la retraite  
De Geneviève et de son cher enfant.

Ce grand seigneur pour punir l'insolence,  
Et la perfidie du traître Golo,  
Le fit juger, par très-juste sentence,  
D'être écorché vif par un bourreau ;  
A la voirie, l'on certifie,  
Son cadavre fut jeté par morceaux.

Fort peu de temps notre illustre princesse  
Resta vivante avec son cher mari ;  
Malgré les chères et les tendres caresses,  
Elle ne pensait qu'au Sauveur Jésus-Christ ;  
Dans sa chère âme, remplie de flamme,  
Elle priait Dieu tant le jour que la nuit.

Elle ne pouvait manger que des racines,  
Dont elle s'était nourrie dedans le bois ;  
Ce qui fait que son mari se chagrine,  
Offrant toujours des vœux au Roi des rois,  
Qu'il s'intéresse de sa princesse,  
Qui suivait si austèrement ses lois.

Puissant seigneur, par amour je vous prie,  
Et puisqu'aujourd'hui il nous faut quitter,  
Que mon cher fils, ma douce compagnie,  
Tienne toujours place à votre côté :  
Que la souffrance de son enfance,  
Fasse preuve de ma fidélité.

Geneviève à ce moment rendit l'âme  
Au Roi des rois, notre Dieu tout-puissant ;  
Bénoni de tout son cœur et son âme,  
Poussait des cris terribles et languissant,  
Se jetant par terre lui et son père,  
Se lamentant, pleurant amèrement.

Du ciel alors sortit une lumière,  
Comme un rayon d'un soleil tout nouveau,  
Dont la clarté dura la nuit entière :  
Rien n'a paru au monde de plus beau ;  
Les pauvres et riches, jusqu'à la biche,  
Tout suit Geneviève au tombeau.

Pour conserver à jamais l'innocence  
De Geneviève accusée par Golo,  
La pauvre biche veut par ses souffrances,  
Le prouver par un miracle nouveau,  
Puisqu'elle est morte, quoiqu'on lui porte ;  
Sans boire ni manger sur le tombeau. FIN.

**PRIÈRE.** O mon Dieu ! apprenez-nous à souffrir les peines de cette vie, éclairez ceux qui nous calomnient, et pardonnez à ceux qui nous persécutent. Donnez-nous, à l'imitation de sainte Geneviève, la force et la patience nécessaires pour supporter avec résignation les injustices des hommes et les maux de ce monde.

# *Note sur la réalisation scénique de* **GENEVIÈVE DE BRABANT**

*L'image d'Epinal, reproduite en couverture de la partition pour chant et piano, donne une bonne idée de ce que doit être la réalisation scénique de cette œuvre. Voici un découpage possible :*

## **ACTE I.**

*Prélude.*

*Le rideau se lève. Le décor représente une place devant le palais. La foule réunie sur la place chante.*

*Premier chœur.*

*Puis elle parle et conte l'histoire de Geneviève de Brabant, comment Sifroy en partant pour la guerre a confié sa femme Geneviève à la garde de son intendant Golo et comment celui-ci chercha vainement à séduire Geneviève. Puis il l'accusa d'adultère et la fit condamner à mort par Sifroy. Des soldats paraissent et mènent Geneviève au supplice.*

*Entrée des soldats. Rideau.*

## **ACTE II.**

*Entr'acte.*

*Le rideau se lève sur un décor de forêt. Geneviève est assise et soigne son enfant. Près d'eux se tient une biche. Geneviève chante :*

*Air de Geneviève.*

*La biche sort. Geneviève conte : les soldats qui devaient la tuer eurent pitié d'elle et l'abandonnèrent dans cette forêt où elle vit depuis plusieurs années, se nourrissant de fruits et de racines ; son fils fut allaité par une biche qu'elle avait apprivoisée.*

*Sonnerie de cor.*

*Arrive la biche, chassé par Sifroy.*

*Entrée des soldats.*

*Sifroy paraît avec la suite et retrouve Geneviève. Elle lui prouve son innocence. Tout le monde part pour le palais. (On peut rejouer la précédente entrée des soldats.)*

## **ACTE III.**

*Entr'acte.*

*Le rideau se lève sur le décor du 1<sup>er</sup> acte. La foule réunie sur la place chante.*

*Deuxième chœur.*

*A la porte du palais paraît Golo, il chante :*

*Air de Golo.*

*Entrée des soldats.*

*Paraissent les soldats.*

*Cortège.*

*Arrivent Sifroy, Geneviève, son fils, leur suite et la biche.*

*Entrée des soldats.*

*Sifroy condamne Golo à être écorché. Les soldats arrêtent Golo et le mènent au supplice. La foule les suit. Geneviève chante :*

*Petit air de Geneviève.*

*La foule revient et chante.*

*Chœur final.*

# Geneviève de Brabant

## Prélude

Erik Satie (1866—1925)

Oeuvre posthume

*Modéré*

Piano

*f* *ff*

This system contains the first two staves of the prelude. The right hand begins with a melody in G major, 2/4 time, marked *Modéré*. The left hand provides a rhythmic accompaniment. Dynamics range from *f* (forte) to *ff* (fortissimo).

*pp*

This system contains the third and fourth staves. The music continues with a change in dynamics to *pp* (pianissimo) in the right hand.

*f*

This system contains the fifth and sixth staves. The right hand features a melody with a dynamic marking of *f* (forte).

*pp* *(mf)* *(f)*

This system contains the seventh and eighth staves. Dynamics include *pp* (pianissimo), *(mf)* (mezzo-forte), and *(f)* (forte).

Rideau

*Plus lent*

*ff*

This system contains the final two staves. It begins with a section labeled 'Rideau' (Curtain) marked *ff* (fortissimo). The tempo then changes to *Plus lent* (More slowly), and the time signature changes to 3/4. The piece concludes with a dynamic of *f* (forte).

au chœur

# Acte I

## Chœur

Nous som-mes la fou - le com - pac - - te Qu'on met tou - jours au pre-mier

ac - te Pour don - ner de l'oeil et du ton — Ton - ton ton -

tai - ne et ton - ton — Quoi - que nous so - yons en car - ton —

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand, with some melodic lines in the upper register. The vocal line is a simple melody with lyrics in French. The lyrics are: "Nous som-mes la fou - le com - pac - - te Qu'on met tou - jours au pre-mier ac - te Pour don - ner de l'oeil et du ton — Ton - ton ton - tai - ne et ton - ton — Quoi - que nous so - yons en car - ton —".

A - vec en - sem - ble nous chan - tons De no - tre sou - ve - rai - ne

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line is in a minor key and features a melodic line with a trill on the word 'De'. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

Ton - ton, ton - tai - ne Le mé - ri - te et la pei - ne

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a trill on 'ton' and a trill on 'peine'. The piano accompaniment features a prominent trill in the right hand during the 'ton' phrase.

### Entrée des soldats

*Modéré*  
*pp*

The 'Entrée des soldats' section is a piano accompaniment piece in 2/4 time, marked 'Modéré' and 'pp'. It features a rhythmic melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a key signature of one sharp (F#).

# Acte II

## Entr'acte

Piano introduction for Acte II Entr'acte. The music is in 2/4 time, key of B-flat major. It begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

## Air de Geneviève

*Pas trop lent*

Vocal and piano accompaniment for the first part of the Air de Geneviève. The vocal line is in 2/4 time, key of B major. The piano accompaniment is in 2/4 time, key of B major. The tempo is marked *Pas trop lent*. The lyrics are: In - no - cen - te d'un cri - me que

Vocal and piano accompaniment for the second part of the Air de Geneviève. The vocal line is in 3/4 time, key of B major. The piano accompaniment is in 3/4 time, key of B major. The lyrics are: je n'ai pas com - mis — je suc - com - be vic - ti - me de mes

vils en - ne - mis — je sens — je le ré - pè - te que

j'en per - drai la tête Ah! que c'est donc cru - el

Mou - rir — en plei - ne vi - e Le plus sim - ple mor - tel — n'en

au-rait pas en - vi - e voir fau-cher sa jeu - nes - se, sa grâ - ce, sa beau -

té — C'est je vous le con - fes - se nui - si - ble à la san -

té — Ah! vous cou - per le cou, ça vous fait mal beau-coup je n'y tiens

pas, je n'y tiens pas — du tout..

## Sonnerie de cor

First system of the musical score for 'Sonnerie de cor'. It consists of two staves, treble and bass clef, in 6/8 time. The music is marked *ff* (fortissimo). The melody is a simple, rhythmic sequence of eighth and quarter notes.

Second system of the musical score for 'Sonnerie de cor'. It consists of two staves, treble and bass clef, in 6/8 time. The music is marked *pp* (pianissimo). The melody continues with some rests and a final cadence. The instruction *Aussitôt:* (Immediately) is written at the end of the system.

## Entrée des soldats

First system of the musical score for 'Entrée des soldats'. It consists of two staves, treble and bass clef, in 2/4 time. The music is marked *p* (piano). The melody is a simple, rhythmic sequence of quarter and eighth notes.

Second system of the musical score for 'Entrée des soldats'. It consists of two staves, treble and bass clef, in 2/4 time. The music is marked *p* (piano). The melody continues with some rests and a final cadence.

# Acte III

## Entr'acte

*ff*

## Chœur

Nous som-mes la fou-le com - pac - - - te Qu'on met tou - jours au pre-mier

ac - te Pour don-ner de Poeil et du ton — Ton - ton ton -

tai - neet ton - ton ———— Quoi - que nous so - yons en car - ton ————

The first system of music features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a melodic phrase: 'tai - neet ton - ton' followed by a long horizontal line indicating a sustained note. This is followed by the lyrics 'Quoi - que nous so - yons en car - ton' with another long horizontal line. The piano accompaniment consists of chords and single notes in both hands, with a prominent bass line in the lower staff.

A - vec en - sem - ble nous chan - tons De no - tre sou - ve - rai - ne

The second system continues the musical piece. The vocal line includes a triplet of notes marked with a '3' above them. The lyrics are 'A - vec en - sem - ble nous chan - tons De no - tre sou - ve - rai - ne'. The piano accompaniment features more complex chordal textures and a steady bass line.

Ton - ton, ton - tai - ne Le mé - ri - te et la pei - ne.

The third system concludes the page. The vocal line has the lyrics 'Ton - ton, ton - tai - ne Le mé - ri - te et la pei - ne.' The piano accompaniment provides harmonic support with various chordal figures and a moving bass line.

# Air de Golo

*Un peu animé*

Non, Si - froy n'est pas mort—

— mais il est dit:— qui part en chas - se perd sa pla - ce Pour moi c'est un

sort— Sur son trô - ne vous al - lez voir, dans un ins - tant je vais m'as -

soir— A moi le su - prê - me pou - voir— j'au - rai— ma

lis - te ci - vi - le Des pom - piers des ser - gents de vil - le

Des hon-neurs d'au-tres cho-ses mil - le Des pour-points, des cha-peaux des chausses

des cha-teaux, du ta-bac des plai-sirs et des fem - mes Tout ça, par mes cal-culs in -

fa - mes j'en suis dé - ja bouf - fi - d'or - gueil -

# Entrée des soldats

Musical score for "Entrée des soldats" in 2/4 time, marked *pp*. The score consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. The key signature has one flat (B-flat). The piece concludes with a final cadence.

# Cortège

Musical score for "Cortège" in 2/4 time, marked *f* and labeled "Marche". The score consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. The key signature has one sharp (F-sharp). The piece features a variety of musical textures, including chords, arpeggios, and a sixteenth-note run in the treble staff. The score concludes with a final cadence.

# Entrée des soldats

Musical score for 'Entrée des soldats' in 2/4 time, key of D major. The score consists of two systems of piano accompaniment. The first system has a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is simple and rhythmic. The bass clef part provides harmonic support with chords and single notes. The second system continues the piece, ending with a fermata and a repeat sign.

# Petit air de Geneviève

*Doucement*

Musical score for 'Petit air de Geneviève' in 3/4 time, key of D major. The score includes a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'Doucement'. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Ah! le ciel ré-com-pen-se ma ver-'. The piano accompaniment features a treble and bass clef. The melody is gentle and features several triplet markings. The piece ends with a fermata and a repeat sign.

Ah! le ciel ré-com-pen-se ma ver-

Musical score for 'Petit air de Geneviève' (continued) in 3/4 time, key of D major. The score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics 'tu ma cons-tan-ce Mais il n'é-tait que temps en-co-re quel-ques ins-tants— On'. The piano accompaniment continues with a treble and bass clef, featuring triplet markings and a fermata at the end.

tu ma cons-tan-ce Mais il n'é-tait que temps en-co-re quel-ques ins-tants— On

me cou-pait la têt - te ja - mais je n'au - rais vu — Cet - te tou-chan - te

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are "me cou-pait la têt - te ja - mais je n'au - rais vu — Cet - te tou-chan - te". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like accents.

1.  
fê - te Ah!

The second system of the musical score includes a first ending for the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked with a first ending bracket and the number "1.". The lyrics are "fê - te Ah!". The piano accompaniment continues with the same key signature and time signature, featuring a variety of chordal textures and melodic lines.

2.  
fê - te

The third system of the musical score includes a second ending for the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked with a second ending bracket and the number "2.". The lyrics are "fê - te". The piano accompaniment continues with the same key signature and time signature, providing harmonic support for the vocal line.

# Chœur final

The musical score is written in 2/4 time and marked 'Vif'. It consists of three systems of vocal melody and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. The vocal line is in a single staff with lyrics underneath.

§ *Vif*  
 L'af - fai - re c'est bien pas - sé - e La ver -  
 tu ré - com - pen - sé - e, le cri - me dû - ment pu - ni Al -  
 lons nous en c'est fi - ni N - I - ni c'est bien - fi - ni.

On peut faire chanter ce morceau une fois par un baryton et puis reprendre par le chœur.